

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 9:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A wasz grzech, który popełniliście, tego cielca, wziąłem i spaliłem go w ogniu, po czym potłukłem go i dokładnie pokruszyłem, aż starłem go na pył i wrzuciłem jego pył do strumienia spływającego z góry.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co do grzechu, który popełniliście, to znaczy co do cielca, wziąłem go i spaliłem w ogniu. Resztę potłukłem i starłem na pył, który wrzuciłem do strumienia spływającego z góry.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A wasz grzech, to jest cielca, którego uczyniliście, wziąłem i spaliłem w ogniu, potłukłem go i pokruszyłem, aż się stał miazgi jak proch. I wrzuciłem jego proch do potoku wypływającego z góry.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A grzech wasz, któryście byli uczynili, to jest cielca, porwałem, i spaliłem go ogniem, i skruszyłem go, tłukąc dobrze, aż się w proch obrócił, i wrzuciłem proch jego w potok, który płynął z onej góry.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A grzech wasz, któryście byli uczynili, to jest cielca, pochwyciwszy, spaliłem ogniem, i skruszywszy go w kęsy a prawie w proch obróciwszy, wrzuciłem w potok, który ciecze z góry.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A rzecz grzeszną, którą uczyniliście, cielca, chwyciłem, spaliłem w ogniu, połamalem, starłem na drobny proch i wrzuciłem do potoku wypływającego z góry.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A dzieło waszego grzechu, owego cielca, wziąłem i spaliłem w ogniu, rozbiłem go doszczętnie, aż stał się miazgi jak proch, po czym proch z niego wrzuciłem do potoku, spływającego z góry.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wziąłem wasze grzeszne dzieło, które uczyniliście, cielca, i spaliłem w ogniu. Rozbiłem go, doszczętnie krusząc, aż został starty na proch. Następnie wrzuciłem jego proch do potoku spływającego z góry.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem wziąłem dowód waszego grzechu, owego cielca, którego zrobiliście, i spaliłem go. Skruszyłem go, starłem na proch i wrzuciłem do strumienia spływającego z góry.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A tego cielca, grzeszne wasze dzieło, chwyciłem i spaliłem w ogniu, rozbiłem go krusząc doszczętnie, aż się stał miazgi jak proch; ten proch z niego cisnąłem do potoku spływającego z góry.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Zabrałem wasze grzeszne dzieło, które uczyniliście, cielca, i spaliłem go w ogniu. Pogruchotałem go, dobrze starłem go na drobny proch i rzuciłem jego proch do strumienia, spływającego z góry.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ваш гріх, який ви вчинили - теля, взяв я його і спалив я його в огні, і розбив я його дуже розмововши, доки не стало дуже дрібним. І стало наче порох, і я вкинув порох до потоку, що сходив з гори.

¹⁾ <x>20 32:20</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A wasze grzeszne dzieło, które uczyniliście tego cielca wzięłem, spaliłem go ogniem i rozbiłem go dobrze krusząc, aż stał się miążkim jak proch, a jego proch wrzuciłem do potoku, co spływał z góry.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wasz grzech, który uczyniliście – tego cielca – wzięłem i spaliłem w ogniu, i skruszyłem, dokładnie go rozcierając, aż stał się miążki jak proch; potem wyrzuciłem ten jego proch do potoku, który spływał z góry.